

Dolmetschen – ‘Community Interpreting’

Freitag, 26. Januar 2007

Campus Saarbrücken, Gebäude A2.2, Konferenzsaal

- 09:00 Begrüßung
Prof. Dr. H. Gerzymisch-Arbogast
- 09:30 – 10:30 Lihua Jiang (Saarbrücken)
Zur Begriffsproblematik des Diskursdolmetschens
- 10:30 – 11:00 Kaffeepause
- 11:00 – 12:00 Gertrud Hofer, lic. phil. (Zürcher Hochschule Winterthur)
Die Rollenproblematik beim Gerichtsdolmetschen
- 12:00 – 13:00 Mittagspause
- 13:00 – 14:00 Veronika Kabis, Landeshauptstadt Saarbrücken
Zuwanderungs- und Integrationsbüro / ZIB
Das SIMA-Projekt : Dolmetschen im Migrationskontext
- 14:00 – 15:00 Adela Opraus, M.A. (Saarbrücken)
Dolmetschen als Mediation im psychotherapeutischen Gespräch
- 15:00 – 15:30 Kaffeepause
- 15:30 – 16:00 Karina Wisser-Rischmann (Saarbrücken)
Probleme der Mediation
- 16:00 – 17:00 Diskussion
Zum *Handlungsspielraum beim Diskursdolmetschen*

Samstag, 27. Januar 2007

Campus Saarbrücken, Gebäude A2.2, Konferenzsaal

- 09:00 – 10:00 Prof. Dr. Daniel Gile (Paris/Lyon)
The issue of data in defining an empirical research project
- 10:00 – 10:30 Kaffeepause
- 10.30 – 12.00 Martin Will, Dipl-Dolmetscher (Saarbrücken)
Dolmetschorientierte Terminologiearbeit

mit anschließender Diskussion
Die Rolle von Wissenssystemen beim Simultandolmetschen
- 12:00 – 13:00 Mittagspause
- 13:00 – 14:30 Konstanze Plötz, Dipl-Dolmetschern (FH Anhalt)
Dolmetschen vom Blatt
- 14:30 – 17.00 Prof. Dr. Klaus Mudersbach (Heidelberg)
Sprecher-Hörer-Hypothesen in der gemittelten Kommunikation

mit anschließender Diskussion